

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Профессиональная направленность изучения иностранного языка способствует повышению внутренней мотивации студентов. Одним из основных подходов к обеспечению профессиональной направленности обучения является обучение иноязычной речевой деятельности на материале языка специальности.

Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через чтение оригинальной литературы по специальности с извлечением нужной информации с общим охватом содержания и, если необходимо, с точным пониманием всех его деталей (через перевод), в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения.

Основной задачей обучения чтению и переводу является научить зрело читать научно-технические тексты, самостоятельно вести поиск нужной информации, уметь обобщать ее и углублять профессиональные знания.

С точки зрения психологов понимание текста представляет собой процесс, во время которого у реципиента создается образ содержания текста. Этот про-

цесс позволяет осуществить переход от линейной структуры текста, т. е. материальных знаков языка, к структуре его содержания.

С позиций психолингвистики исследователи выделяют три уровня понимания текста:

- понимание на уровне буквальных значений языковых знаков;
- понимание на уровне поверхностного смысла как результата определения контекстуальных смыслов;
- понимание на уровне глубинного смысла как результат интерпретации.

Мы определяем понимание текста как процесс перевода смысла текста в любую другую форму его закрепления – это может быть пересказ смысла высказывания другими словами, перевод на родной язык, смысловая компрессия (изложение основной информации в форме краткого реферата или аннотации).

Однако, чтобы иметь возможность профессионально читать специальные тексты, необходимо знать и владеть определенным языковым материалом. При обучении переводу главное внимание следует уделять грамматическим конструкциям английского языка, распространенным в научно-технических текстах и представляющих трудности при их переводе на родной язык, а также изучать сравнительные характеристики грамматических систем родного и иностранного языков применительно к языку специальности. Поэтому среди различных видов и форм чтения наиболее продуктивными для неязыкового вуза являются аналитическое чтение с элементами сопоставительного лингвистического анализа и синтетическое чтение, поскольку с их помощью вырабатываются навыки и умения наиболее полного и точного понимания текста.

Следует отметить, что понимание профессионально ориентированного текста невозможно без наличия знаний, составляющих профессиональную компетентность обучаемых.

При работе над профессионально ориентированным текстом мы рекомендуем студентам быстро просмотреть текст для получения установки на правильное восприятие содержания текста при последующем его чтении. Время просмотра – 3–5 мин. Затем студенты приступают к особому виду перевода текста под руководством преподавателя: студенты выполняют перевод вслух «для себя», линейно-последовательно воспринимая текст; в процессе перевода автоматически выявляют связи слов, их подчиненность или главенство и взаимодействие на основе определенных внешних признаков. При таком переводе студент может прогнозировать значение неизвестных ему ранее слов, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. При неправильном выявлении связей преподаватель подает команду «ошибка». Студент реагирует на команду или исправлением ошибки, или ждет помощи. Помощь осуществляется в виде краткого указания преподавателя на причину ошибочного действия студента.

Весь процесс мыслительных операций происходит «открыто», что дает возможность сразу производить коррекцию неправильных действий читающего. Студент имеет обратную связь относительно своих действий. Работая над тек-

стом, студенты учатся определять тему текста по ключевым словам и фрагментам, овладевают приемами компрессии текста, обобщения содержания.

Занятия по обучению переводу включают достаточно обширный информативный текстовый материал для различных видов чтения. Скорость чтения и глубина понимания регулируются типом заданий. При этом задания должны носить творческий характер и быть направленными на формирование профессионально значимых умений и навыков работы с литературой по специальности – находить и определять степень новизны и информативности материала, определять перспективы развития, проводить сопоставительный анализ прочитанных текстов, а также уметь изложить информацию в обобщенном виде.

Таким образом, обучение переводу профессионально ориентированных текстов организуется как процесс постоянного решения речемыслительных задач, что обеспечивает эффективное усвоение языковых средств и их перенос в условиях новых контекстов и речевых ситуаций.